

We Praise You, O God

Te Deum laudamus

uncertain authorship (4th-5th century)

translation in the BOOK OF COMMON PRAYER

We praise you, O God; we acclaim you as Lord;
all creation worships you, the Father everlasting.
To you all angels, all the powers of heaven,
the cherubim and seraphim, sing in endless praise:
Holy, Holy, Holy, Lord God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
The glorious company of apostles praise you.
The noble fellowship of prophets praise you.
The white-robed army of martyrs praise you.
Throughout the world the holy Church acclaims you:
Father, of majesty unbounded,
your true and only Son, worthy of all praise,
and the Holy Spirit, advocate and guide.
You, Christ, are the king of glory,
the eternal Son of the Father.
When you took our flesh to set us free
you humbly chose the Virgin's womb.
You overcame the sting of death
and opened the kingdom of heaven to all believers.
You are seated at God's right hand in glory.
We believe that you will come to be our judge.
Come then, Lord, and help your people,
bought with the price of your own blood,
and bring us with your saints
to glory everlasting.
Save your people, Lord, and bless your inheritance;
govern and uphold them now and always.
Day by day we bless you;
we praise your Name for ever.
Keep us today, Lord, from all sin;
have mercy on us, Lord, have mercy.
Lord, show us your love and mercy,
for we have put our trust in you.
In you, Lord, is our hope;
let us never be put to shame.

Holy, Holy, Holy... full of your glory: "Holy, holy, holy is the LORD of hosts; the whole earth is full of his glory!" *Isaiah 6:3. Sabaoth* is "of hosts" in Isaiah and "of power and might" in the English *Te Deum*.
king of glory: "Who is this King of glory? The LORD, strong and mighty, the LORD, mighty in battle!" *Psalm 24:8*
overcame the sting of death: "O death, where is your victory? O death, where is your sting?" *1 Corinthians 15:55 (itself quoting Hosea 13:14)*
seated at God's right hand in glory: *Psalm 110:1* (cf., e.g., *Hebrews 1:13*), *Luke 22:69*, *Acts 7:55*, *Romans 8:34*, *Ephesians 1:20*, *Colossians 3:1*, *Hebrews 12:2*, *1 Peter 3:22*, etc.
We believe that you will come to be our judge: The original hymn ended here, and the remainder was added "at an early date" (Walsh and Husch, *One Hundred Latin Hymns*, 402), so we have marked the remainder in italics.

English text: The Book of Common Prayer... According to the use of the Anglican Church in North America. *Anglican Liturgy Press*, 2019.

Latin text: Hymnology Archive; *emendation by AFM: second Deum changed to Dominum following the Liber Usualis (1961), via Hymnology Archive*

Original Latin:

Te Deum laudamus, te Dominum confitemur.
Te aeternum Patrem omnis terra veneratur.
Tibi omnes Angeli, tibi caeli et universae Potestates:
Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:
Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.
Te gloriosus Apostolorum chorus:
Te prophetarum laudabilis numerus:
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.
Te per orbem terrarum sancta confitetur Ecclesia:
Patrem immensae maiestatis:
Venerandum tuum verum, et unicum Filium:
Sanctum quoque Paraclitum Spiritum.
Tu Rex gloriae, Christe.
Tu Patris sempiternus es Filius.
Tu ad liberandum suscepturus hominem,
non horruisti Virginis uterum.
Tu devicto mortis aculeo,
aperuisti credentibus regna caelorum.
Tu ad dexteram Dei sedes, in gloria Patris.
Judex crederis esse venturus.
Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni,
quos pretioso sanguine redemisti.
Aeterna fac cum sanctis tuis
in gloria numerari.
Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuae.
Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum.
Per singulos dies, benedicimus te.
Et laudamus nomen tuum in saeculum, et in saeculum saeculi.
Dignare Domine die isto sine peccato nos custodire.
Miserere nostri Domine, miserere nostri.
Fiat misericordia tua Domine supernos,
quemadmodum speravimus in te.
In te Domine speravi:
non confundar in aeternum.

bought with the price of your own blood... to glory everlasting: "You were ransomed... with the precious blood of Christ... and... the God of all grace... has called you to his eternal glory in Christ." *1 Peter 1:18-19, 5:10*
Save your people... now and always: "Oh, save your people and bless your heritage! Be their shepherd and carry them forever." *Psalm 28:9 (Septuagint Psalm 27:9)*
Day by day we bless you... for ever: "Every day I will bless you and praise your name forever and ever." *Psalm 145:2 (Septuagint Psalm 144:2)*
Keep us... from all sin: "Keep back your servant also from presumptuous sins; let them not have dominion over me!" *Psalm 19:13 (Septuagint Psalm 18:14, cf. previous verse); cf. Genesis 20:6*
In you, Lord... never be put to shame: "In you, O Lord, do I take refuge; let me never be put to shame." *Psalm 31:1 (Septuagint Psalm 30:2)*

metrical translation (Adam F McCune):

We praise you, God! We call you Lord!
Our Father of eternal days!
And all creation worships you,
And angels sing in endless praise:

Chorus

Holy, Holy, Holy,
Is the Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of your glory!

Apostles in their glorious choir,
And prophets in their noble throng
And martyrs in their robes of white
Proclaim and praise your name in song!

Chorus

Our Father, in your majesty,
Your worthy, true, and only Son,
The Spirit, advocate and guide,
The church proclaims you, Three in One.

Chorus

Oh, king of glory, Jesus Christ,
The Father's Son eternally,
You humbly chose the Virgin's womb
And took our flesh to set us free.

Chorus

You overcame the sting of death,
You opened heaven's kingdom wide.
You will return to be our judge.
You're seated at the Father's side.

Chorus

You bought us with your precious blood.
Oh, come and help your servants, Lord!
And bring us with your holy ones
To live in glory evermore.

Chorus

Oh, save and bless your people, God,
And shepherd us forever, Lord.
Each day by day we bless you, Lord,
And praise your name forevermore.

Chorus

Show us your love and mercy, Lord;
Keep us from sin in all we do.
And let us not be put to shame,
For we have put our hope in you.

Chorus